佛法味

EL SABOR DEL BUDA-DHARMA

Zuiken Saizo Inagaki

Amitabha en el corazón

El corazón en Amitabha

南
无
阿
弥
陀
佛

Namo Amita Buda

EL SABOR DEL BUDA-DHARMA

Versos de nuestro venerado maestro Shinshu,

Zuiken Saizo Inagaki

Traducidos del chino al inglés por

Melvin Lim

con la ayuda del

Rev. George Gatenby,

10 de mayo de 2012

Revisados por

Gabriel Schlaefer

en enero de 2015 con la amable ayuda del

Rev. Koju Fujieda

Tomado desde:

https://diamondlikeshinjin.blogspot.com/?m=0

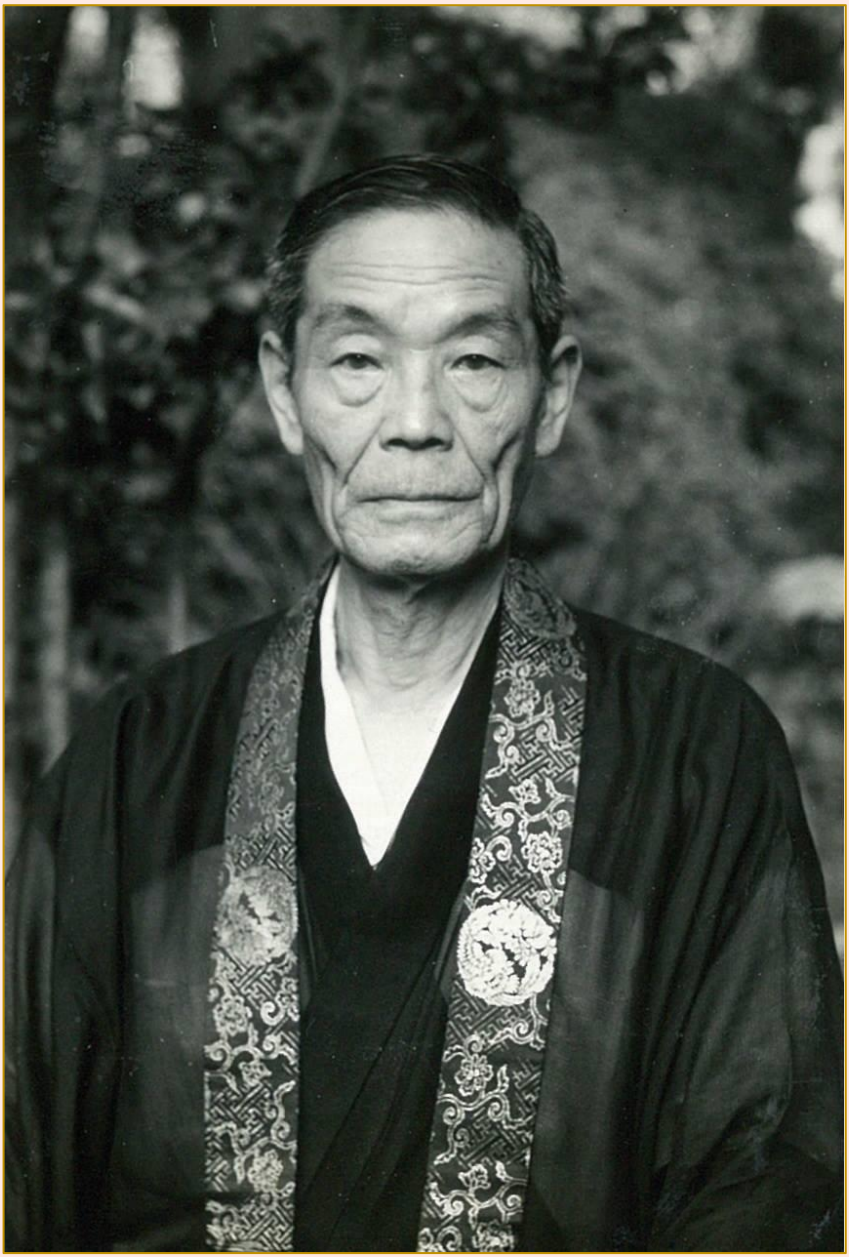
para una traducción y reformateado independiente del ingles al español latinoamericano, sin fines de lucro, y solo con motivos de estudio y práctica por

Shishin Fojiang Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina - Verano de 2025

EL SABOR DEL BUDA-DHARMA

Zuiken Saizo Inagaki



(1)

Namo Amida Butsu es mi Padre compasivo.
El Padre compasivo me llama
Desde la Tierra de la Dicha Suprema.

Él me está esperando
En la Tierra de la Dicha Suprema.

Los hermosos lotos emiten luces.
¡Qué hermosos son los sonidos de los pájaros!
La Tierra Pura es mi patria;
La Tierra de la Dicha es el hogar del Padre compasivo.

(2)

Todo el día el trabajo nos agobia.
Por la noche estamos agotados y tendemos a ser negligentes.
Sin embargo, estoy agradecido;
Tengo al Padre compasivo que nunca me olvida.

(3)

No hay necesidad de preocuparse —
El Padre compasivo me está esperando
No hay necesidad de llevar un regalo —
El Padre compasivo me está esperando.

Tanto si eres justo, malvado o muy transgresor,
El Padre compasivo
Lo sabe desde los tiempos pasados.
Viendo a través de todo, Él nos hace señas.
No hay necesidad en absoluto de compensarlo.

Como cuando nací, así de simple,
Agitando los brazos durante todo el camino a casa.
Voy a la Tierra de la Dicha Suprema.

Voy al encuentro del Padre compasivo, a quien anhelo ver;
Voy al encuentro del Padre compasivo, quien anhela verme.
¿Por qué preocuparse?
¿Por qué estar nervioso?

(4)

Ahí está. El llamado del Buda, "aquí y ahora".
El sonido de la llamada del Nombre de seis caracteres,
Llamándome: "¡Ven, ven!".
Sin la mente de tener que morir,
¡Cuán a regañadientes debemos separarnos de este mundo!
Cuando nuestra energía se agota, cuando se acaba, cuando
termina nuestro destino,
Nos vamos entre lágrimas.

Muere entonces, pero alegremente;
La hora de morir es la hora de flotar, como una flor de loto.

(5)

En la Tierra de la Dicha Suprema, todavía hay padres.
En la Tierra de la Dicha Suprema, todavía hay madres.
Los hijos vendrán;
Los nietos vendrán

Para encontrarse, para reunirse.
Los discursos pronunciados son las voces del Dharma.
Levanta la vista y conoce a nuestro Padre compasivo,
¡Amida Nyorai!

(6)

La vida del hombre no es más que cincuenta años.
Cincuenta años son como otro sueño dentro del sueño.
Mientras la vida es como un sueño, aún podemos perder nuestro temperamento;
Mientras escuchamos el Buda-Dharma, seguimos teniendo deseos.

Desde el amanecer hasta el anochecer
Las llamas de la ira están ardiendo;
El río del deseo se agita.

Asumir que escuchando el Buda-Dharma
Uno no perderá el temperamento fácilmente,
Y que los deseos serán cada vez menos —

¡Qué presuntuoso es tal modo de pensar!
Cuanto más viejo seas, más deseos tendrás;
Cuanto más viejo seas, más fácilmente perderás el temperamento.

Después de perder mi temperamento,
Después de que surjan los deseos,
Este ser vergonzoso que soy yo
Sólo puede ser salvado por el Padre compasivo,
Sólo puede ser salvado por el Buda Amida —
Los atrayentes sonidos del maravilloso Poder del Voto—
La promesa de la inconcebible sabiduría del Buda.

(7)

Entre los dos ríos de agua y fuego,
El sonido de la llamada resuena inconcebiblemente,
Llamando a este inútil ser que es el "yo".
Llamando a este ser que no tiene en quien confiar —
Este sonido de llamada es la mente sincera del Buda.

Confiando y dependiendo del sonido de la Gran Compasión,
Avanzar hacia la otra orilla — la Tierra del Oeste.

La salvación está en el sonido que llama,
El verdadero y real sonido de la salvación —
La Tierra de la Dicha Suprema es el único camino.
La fe que se escucha de tal manera es la mente del Padre compasivo.

Ah, ¡qué felicidad!
Es realmente fascinante y emocionante.
¡Qué alegría!
Mis mangas están empapadas de lágrimas y Namo Amida Butsu —
Incluso el sonido del Nembutsu proviene de la compasión del Buda.

(8)

Al pensar que para alcanzar el nacimiento en la Tierra Pura
La mente tiene que ser purificada al igual que el cuerpo,
La recitación del Nembutsu no debe ser interrumpida,
Las tres energías kármicas tienen que estar perfectamente limpias —
Sólo así se puede alcanzar el nacimiento.
Si esta es la forma en que piensas sobre el nacimiento en la Tierra Pura,
Entonces estarías completamente equivocado.

Cuando estamos ligeramente enfermos,
Comenzamos a pensar que podemos estar muriendo.
Podríamos enfurecernos por nada más que un asunto insignificante —
El río de los deseos no tiene límites.

Lo mires por donde lo mires,
No importa qué,
Es irrazonable que puedas alcanzar el nacimiento.

Si sólo los que están calificados han de nacer allí —
Si sólo una buena persona puede alcanzar el nacimiento—
Entonces no es nada extraordinario.

Cometiendo maldades a lo largo de mi vida,
Este villano que es ajeno a la benevolencia del Buda
No podría alcanzar el nacimiento en ningún caso.
El infierno es decididamente mi morada definitiva.
Este villano, que tiene un final claro,
Llamándolo, agarrándolo y sosteniéndolo
Sin soltarlo, es llevado por Namo Amida Butsu a la Tierra de la Dicha Suprema,
Transportado hacia el nacimiento — ¡Asombroso!

(9)

Sólo la fe — ¡oh, sólo la fe!
La etapa de explicar teorías y hacer alarde de tus conocimientos
No puede en ningún caso hacer posible el nacimiento en la Tierra de la Dicha Suprema.

La sabiduría del *bombu*[1] es comparable a la sabiduría de los monos;
Todo lo que piensan, dicen y hacen

Es puramente el mal karma de los tres malos reinos.

[1] *Bombu*: Seres ignorantes llenos de bajos deseos.

Si puedes lograrlo, adelante, ¡inténtalo! Cosecha reservas de mérito y virtud.
Aunque hayas acumulado méritos durante mil años,
Todo esto puede ser reducido a cenizas con una sola llama de ira.

Si puedes hacerlo, ¡inténtalo! Contempla el Dharma sentado en zazen.
Sólo un día sentado en zazen —
Tus piernas, pies y cintura
Se quejarán con espasmos de dolor.
La mente está tan confusa como una madeja enredada,
Tan dispersa como granos de sésamo.
Es como caballos desbocados;
Es como monos saltando entre las ramas.
Es una ensoñación obtener el "no pensamiento" y "no mente".
¡Aún te importa cuando tu arroz está demasiado cocido!
¡Aún oyes las disputas de tus hijos!
¡Aún piensas en las cosas que te causan odio!
Todavía lo recuerdas todo con claridad,
Hace tres años,
¡El dinero que tu vecino te pidió prestado!
Los pensamientos errantes son abrumadores.

Incluso si espoleas la mente del propio poder,
Poniendo mucho esfuerzo en la práctica del propio poder,
Un bombu queriendo convertirse en un Buda
Es mucho más difícil incluso que levantar el mundo entero.

Los tres venenos fantasmales transformados en un Buda —
Esta es la maravilla de todas las maravillas.
¡Ríndete! ¡Ah, sólo fe!
Las palabras doradas del Buda no son irreales;
El mandato del Buda Amida no es vacío.

(10)

Mi mente es como una mirilla.
Aunque la mente es siempre cambiante y transitoria,
Inmutable es la verdad y la realidad del Padre compasivo.

Mi mente es como agua turbia.
Aunque la mente es impura y confusa,
La mente pura del Padre compasivo es inmaculada.

Mi cuerpo es como caballos y burros.
Aunque mi cuerpo está cargado y agotado por el mal karma,
El Buda Amida ha hecho el Voto Original;
El pesado mal karma no es tan pesado.

Soy ciego — ¡un idiota!
Aunque no puedo encontrar mi destino,
El Buda posee los ojos de la sabiduría.
Tengo al compasivo *Nyorai*[2], que guía mi camino.

(11)

[2] Compasivo *Nyorai*: Amida Nyorai o Tathāgata Amitābha (阿弥陀如来)

¡La espada del karma es tan terrible!
¡La retribución kármica es tan terrible!
Los contratiempos que se suceden uno tras otro
Incluyen el mal karma creado en esta vida —
La retribución llega rápidamente.

La retribución vendrá de nuevo
¡Inesperadamente!
El karma acumulado es tan alto como una montaña,
Tan insondable como el océano.
La retribución kármica es el infierno Avici;
Los ejércitos de fantasmas y el fuego están esperando.

Como este es tu propio mal creado,
¡Definitivamente no puedes escapar!
Para el que abraza el infierno:
Tu adoración al Buda es gracias a Su compasión.
En el infierno, eres capaz de escuchar el Buda-Dharma.
¡Esto es inconcebible!

Sólo porque existe tal compasión inconcebible,
Podemos escuchar el Dharma que no puede ser escuchado;
Confiando en el poder del Dharma,
Somos llevados al Paraíso del Oeste.
¡Cuanta felicidad!
¡Cuánta gratitud!

(12)

Los desastres que uno acumula con la edad
—Esto o aquello, no importa cuánto—
Simplemente debido a las semillas del mal karma que sembraste,
Finalmente han brotado.
¡Deberías ser consciente de esto!

"Soy una buena persona,
Por lo tanto no merezco retribución".
Eres un estúpido por pensar así.

¿Cómo es posible ver tu propio bien con tus propios ojos?
Es ridículo.
Cuanto más escuches el Buda-Dharma, más comprenderás,
Y cuanto más te disciplinas, más te das cuenta del hecho
De que eres indiscutiblemente malvado.
Si gradualmente ves tu propia maldad, entonces
Esto es real.

Por tanto, no culpes al Cielo ni maldigas a la Tierra.
Por lo tanto, no tengas odio hacia la gente.
No hables mal de los demás de ninguna manera.

En especial el mal de calumniar a los monjes es bastante pesado.

Incluso si eres una buena persona,
Hay efectos del karma,
Y no puedes evitar el dolor y el sufrimiento.

¡Mira, mira!

Las dificultades que Shinran Shōnin tuvo que enfrentar
cuando cumplió noventa años —
El Señor Buda también había sido incriminado por
Devadatta una y otra vez, y casi muere por sus
maquinaciones
Cuando el Señor Buda fue gravemente herido.

También, hubo un tiempo
Cuando las fuerzas armadas del rey de Kashi Kosala fueron
a atacar,
Deseando destruir el país del Señor Buda, el Kapilavastu.
El Señor Buda solo espero en la sombra a que las fuerzas
llegaran.
Sentado en meditación,
Permaneciendo quieto, no hizo nada.
Estos eventos también habían sucedido dos veces.

Además, Yan Hui de China,
El discípulo favorito de Confucio, que también afirmó tener
la más alta virtud,
Sin embargo, tuvo una corta vida —
¿No murió en su juventud?

¡Considera esto, piénsalo bien!

Para un hombre como yo,
Que es inmoral y siempre crea el mal,
Que nunca ha hecho ninguna práctica,

Que nunca ha acumulado ninguna virtud,
Que no respeta a sus padres —
¿Cómo es posible para mí encontrar cosas buenas?

El suelo que se abre,
Una enorme llama que estalla
Para engullirte mientras vives, ¡sería tu merecido!

Sin embargo, hasta hoy,
¿Por qué sigues disfrutando de tres comidas al día,
Sin ser pisoteado hasta la muerte por caballos y ganado?
Te has quejado una y otra vez por la amargura de la vida.
Sin embargo, en este triple mundo, ¿Puedes encontrar a una persona más feliz que que tú?
¿Con quién estás en deuda por haber vivido hasta hoy?
Si no fuera por la benevolencia del Buda, ¿qué otra cosa podría ser?

Así que, por favor, ¡escucha!
No esperes que ocurra nada alegre, gozoso o agradable.
Debes saber de la pobreza, el fuego y las inundaciones,
Y que con seguridad enfermarás y morirás.
En el caso de que hoy no te suceda nada,
Agradece al Guardián, el Buda.
Alégrate de ser custodiado por el Buda en el curso de la vida cotidiana.

Cuando la energía kármica se haya manifestado,
Entiende que es una respuesta natural al principio de causa y efecto;

Durante ese tiempo, deberías ser capaz de reconocer en voz alta que "¡es simplemente una cuestión de rutina".
Prosigue tu vida con tal conciencia.
Viviendo en esta casa en llamas y en este mundo impermanente,
Anticipamos la Tierra de Paz y Dicha por venir.
Cada día vivimos en la luz y la sabiduría del Buda;
No importa cuán dura sea la vida, aún somos capaces de soportarla.

Al caminar paso a paso en la luz durante cincuenta años,
Incluso si sólo nos quedan siete días de vida,
Debemos diligente e ininterrumpidamente retribuir la bondad del Buda recitando Su Nombre.
Los buenos hijos deben vivir sus vidas de tal manera.

(13)

¡Peligroso, peligroso, qué peligroso es este mundo!
Seducido por los deseos, sientes vértigo y se te nubla la visión.
Aprovechándote de la gente para conseguir ascensos,
Contando una sarta de mentiras y creyendo en lo que no es verdad,
Vilipendiando a los seguidores del Nembutsu,
Haciendo oídos sordos a tus padres,
Teniendo una lengua abusiva, mezclando palabras, y siendo libre en lo que dices,
Descreyendo de la ley de causa y efecto,

No creyendo ni en el Buda ni en el Dharma —
Las personas que llevan una vida así
son ¡peligrosas, peligrosas, peligrosas de verdad!

Es como patinar sobre hielo muy fino,
O estar al borde de un abismo —
¡Peligroso, peligroso, extremadamente peligroso!

La retribución llegará pronto, ahora y siempre;
La retribución no espera a nadie.
Comenzando con esta vida, puedes experimentar un
infierno viviente.

Cuando se crea una gran culpa, hay que arrepentirse.
Incluso si el error es muy pequeño, debemos evitarlo.
Debemos reflexionar sobre nuestros errores a lo largo de la
vida.

(14)

No importa lo pobre que seas
Simplemente no puedes robar.
Ser sincero y sencillo en la vida —
¡Qué alegre y despreocupado es esto!

No importa lo indigente que seas,
No tiene sentido hablar de ello
—La retribución de no rendir respeto al Buda—
A esta hora tardía.

Aunque te hayas convertido en un mendigo,
Hay algo que no puedes olvidar,
Hay algo que no debes omitir —
Incluso si no tienes nada importante, debes venir a presentar tus respetos al Buda.
Aunque no tengas nada importante, debes recitar el Nembutsu.
¡No te olvides de la "diligencia"!

Puede que hayas acumulado millones en riqueza;
Puedes ser muy próspero.
Sin embargo, también puedes caer en el infierno durante eones incalculables.
¿De qué sirve todo eso si vas a sufrir miserablemente?

No puedo dejar riquezas
Ni un montón de posesiones;
La única reliquia que dejaré
Es este dicho —
¡Tenlo presente!
"O el Buda o nuestros padres están en la Tierra de la Dicha".
Juntos, ¡apreciemos esto felizmente!

Si los hijos están muertos,
Si los padres están muertos,
Si al principio una persona tiene su cuerpo y mente establecidos,
El Nembutsu de gratitud que responde a la benevolencia del Buda
Fluirá naturalmente de su boca;

No hay dirección de virtud tan grande como esta.

(15)

Este cuerpo vivo sucumbirá definitivamente a la muerte.
Esa persona está muerta, esta persona está muerta —
Aún estaban bien el día anterior,
Pero hoy todos se han convertido en cadáveres,
Tambaleándose tristemente a lo largo del río Estigia en el inframundo. ¡Qué lamentable!

¡El hombre morirá! ¡El hombre morirá!
Tanto el anciano como el joven, tanto el robusto como el enfermo —
La vida es como el relámpago y el rocío de la mañana;
Desaparece en un instante como el rocío en una brizna de hierba.
La vida es tal que difícilmente puedes predecir esta noche;
La impermanencia llegará en cualquier momento.
¡Piénsalo detenidamente!

"La otra vida a la que irás, ¿no es lo suficientemente luminosa?
Claro que no es una oscuridad total, pero tampoco es luminosa.
¡Tengo tanta fe!
¡Estoy recitando seriamente el Nembutsu!
Y nunca he intimidado a nadie...

El Buda probablemente me llevará a la Tierra de la Dicha Suprema".
Si tu interior es tan poco claro,
Lamentablemente me atrevo a decirte que no nacerás en la Tierra Pura.

Observa a este hombre de baja capacidad, como una lámpara giratoria.
No importa cuántas veces gire,
Seguirás siendo el mismo de siempre.
Aparte de caer en el infierno, ¿qué más tienes?
Este desgraciado incurable
Es salvado por el inconcebible Poder del Voto.
La mano del Buda Amida es tan fuerte y poderosa —
Confía reverentemente en Él.
La alegría nace instantáneamente de un momento de confianza
Gracias a la virtud inconcebible del Poder trascendente.

Namo Amida Butsu es la prueba dada por el Buda;
Namo Amida Butsu es la dirección de la virtud del Buda;
Namo Amida Butsu es la Gran Compasión;
Namo Amida Butsu es el Padre y la Madre compasivos.
Él es mi Padre y Madre compasivo, y por lo tanto
Él me llama:
"Te salvo tal como eres.
Ven tal como eres, tal como estás ahí".

— Zuiken.

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/